


Bemerkungen

A = Autograph (Stichvorlage);
E = Erstaussgabe; *HE* = Handexemplar;
o = oberes System; *m* = mittleres System;
u = unteres System; *T* = Takt(e)

Als Quellen (Bibliothèque nationale, Paris) dienen das Handexemplar Rés. Vma 296 (Erstaussgabe mit einigen autographen Korrekturen Debussys), die Erstaussgabe (Durand 1908) Vm¹²¹ und das Autograph, das Stichvorlage für die Erstaussgabe war. Die Angaben *m.d.* (rechte Hand), *m.g.* (linke Hand), (und [(Fingersatzhilfen) stammen aus den Quellen. In Klammern gesetzte Zeichen fehlen in den Quellen. Warnungsakzidenzien werden nicht geklammert. In der Erstaussgabe wohl nur versehentlich fehlende Zeichen werden aus dem Autograph übernommen. Die Erstaussgabe enthält eine ganze Reihe von Zeichen – zumeist zur Differenzierung der Dynamik –, die im Autograph noch fehlen. Im Handexemplar sind einige lediglich versehentlich fehlende Versetzungszeichen nachgetragen. Zu wichtigeren Textproblemen wird in den folgenden Bemerkungen Stellung genommen.

Cloches à travers les feuilles

- 1 f. m: Tenutozeichen bei g^1 nur in A.
7 m: Die beiden letzten Töne heißen in A e^1 und f^1 .
10/12 u: Die Quellen notieren 
11 u: b vor a nur in HE (handschriftlich).
12 o: Erstes Arpeggio nur in A.
24: In A *un peu animé et plus lumineux*.
29 u: Langer Bogen nur in A; dort kaum zu lesen, vom Stecher wohl nicht erkannt.
31 o: In A und E \triangle , fehlt unten.
32: In A \triangle oben und unten, in E nur unten.
43 u: p gemäß A und E.
46 o: cis^2 in A und E ohne tenuto.

Et la lune descend sur le temple qui fut

- 6 o: \succ nur in A.

- 9 u: 16tel-Gruppe in A bereits auf Zählzeit drei notiert; E bringt das Motiv erst auf vier, setzt aber keine Viertel-pause auf drei.
14 m: Tenuto-Striche nur in A; Bögen bei den kleinen Noten in Quellen nur bis zur zweiten Note (siehe aber T 13/15).
24 u: In A **ppp**.
43 o: \ll nur in A.
44 o: In A nach **pp** \succ statt \ll .

Poissons d'or

- 3 f. m: Erster Bogen endet in den Quellen ein 32stel eher; siehe aber T 22 f.
4 o: Bogen in E bis fis^1/ais^1 ; Lesefehler nach A, wo der Bogen korrekt, aber etwas undeutlich bis eis^1/gis^1 reicht (siehe auch T 23).
4, 6, 7 o: Die Hälse der Achtel-Zweiklänge sind in A nur in wenigen Fällen durchgezogen; E notiert konsequent.
6 o: \sharp vor d^1 nur in HE (handschriftlich).
15 u: Achtelpause nach E; fehlt in A.
30 f.: In den Quellen \equiv statt \equiv (auch an den Parallelstellen).
37: In A \equiv (in E \equiv); die beiden letzten Töne des Taktes in A als 16tel, in E als Achtel.
41 f.: Die langen Bögen reichen in A nicht bis zur Viertelnote (abweichend von T 43 f.).
41 m: In den Quellen b vor Vorschlagsnote d^1 ; die Parallelstellen legen b nahe.
45 o: Letzte Note d^3 gemäß Quellen; in Neuausgaben auch als dis^3 wiedergegeben.
47 u: Bogen in E erst ab d ; in A zwar etwas undeutlich gesetzt, aber wohl doch ab cis gemeint.
48 u: Vierter Akkord in den Quellen in Vierteln notiert.
51 o: Bogen über drei letzte Achtel nur in A (Gegensatz zu T 46!).
52 u: Bogen in A deutlich ab cis , in E erst ab d ; siehe auch T 47 (Bemerkung).
60 o: In A Tenuto-Strich bei erstem f^2/a^2 .
61 o: g^2/h^2 gemäß Quellen, während manche Neuausgaben in f^2/a^2 ändern. Die Dynamik könnte für g^2/h^2 sprechen.

- 62 o: Hier in den Quellen g^1/a^1 statt g/a ; von Debussy verschrieben?
81 o: *retenu* in A bereits über letztem Akkord T 80.
88/89 o: In A ein Bogen über beide Takte.
91 m: \sharp vor erstem e^1 nur in HE (handschriftlich).
93: Letzte sieben Noten in den Quellen als \equiv .


München, Sommer 1990
Ernst-Günter Heinemann

Comments

A = autograph (engraver's copy);
E = first edition; *PC* = Debussy's personal copy; *u* = upper staff; *m* = middle staff; *l* = lower staff; *M* = measure(s)

The sources of this edition, all located in the Bibliothèque nationale in Paris, are Debussy's personal copy of the first edition (Rés. Vma 296, with some corrections in the composer's hand), the first edition (Durand, 1908; Vm¹²¹) and the autograph manuscript, which was used as the engraver's copy for the first edition. The signs *m.d.* (right hand), *m.g.* (left hand) and the fingering aids [and (are taken from the sources. Signs in parentheses are lacking in the sources. Warning accidentals are not enclosed in parentheses. Signs omitted by mistake in the first edition have been included from the autograph. The first edition contains a large number of signs, mainly regarding nuances of dynamics, which are not found in the autograph. The composer's personal copy restores a few accidentals which were omitted merely by mistake. Important problems regarding the text are dealt with in the comments below.

Cloches à travers les feuilles

- 1 f. m: Tenuto mark on g^1 given in A only.
 7 m: A gives the final two notes as e^1 and f^1 .
 10/12 l: Sources give .
 11 l: b in front of a in PC only (handwritten).
 12 u: First arpeggio in A only.
 24: A reads *un peu animé et plus lumineux*.
 29 l: Long slur in A only; scarcely legible there, probably overlooked by engraver.
 31 u: A and E give \triangle , lacking below.
 32: A has \wedge above and below, E only below.
 43 l: p as given in A and E.
 46 u: A and E give $c\sharp^2$ without tenuto.

Et la lune descend sur le temple qui fut

- 6 u: \succ in A only.
 9 l: A already has 16th-group on beat 3; E postpones motif to beat 4 but omits quarter-note rest on beat 3.
 14 m: Tenuto marks in A only; sources place slurs on small notes only up to second note (however, cf. M 13/15).
 24 l: A gives *ppp*.
 43 u: \prec in A only.
 44 u: A gives \succ after *pp* instead of \prec .

Poissons d'or

- 3 f. m: Sources end first slur one 32nd-note earlier; however, cf. M 22 f.
 4 u: E extends slur to $f\sharp^1/a\sharp^1$; misreading of A, where the slur correctly but somewhat unclearly extends to $e\sharp^1/g\sharp^1$ (see also M 23).
 4, 6, 7 u: In A the stems of the eighth-note dyads are seldom drawn so as to connect both notes; notation in E is consistent.
 6 u: \sharp in front of d^1 in PC only (handwritten).
 15 l: Eighth-note rest as in E; lacking in A.
 30 f.: Sources give \equiv instead of \equiv (ditto in parallel passages).
 37: \equiv in A (\equiv in E); A gives the final two notes of the measure as sixteenths, E as eighths.

- 41 f.: A stops long slurs before quarter-note (unlike M 43 f.).
 41 m: Sources give b in front of *apoggiatura* d^1 ; parallel passages suggest b .
 45 u: Final note d^3 as given in sources; some recent editions have $d\sharp^3$.
 47 l: E postpones slur to d ; somewhat unclear in A, but probably intended from $c\sharp$.
 48 l: Fourth chord written as quarter-notes in sources.
 51 u: Slur over final three eighth-notes in A only (unlike M 46!).
 52 l: A clearly starts slur at $c\sharp$, postponed to d in E; see also comment on M 47.
 60 u: A has tenuto stroke on first f^2/a^2 .
 61 u: g^2/b^2 as given in sources; changed in some recent editions to f^2/a^2 . The dynamics might imply g^2/b^2 .
 62 u: Sources give g^1/a^1 instead of g/a ; error on Debussy's part?
 81 u: A starts *retenu* on final chord of M 80.
 88/89 u: A places slur over both measures.
 91 m: b in front of first e^1 in PC only (handwritten).
 93: Sources give last seven notes as \equiv .

Munich, summer 1990
 Ernst-Günter Heinemann

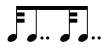
Remarques

A = autographe (modèle de gravure);
PE = première édition; *EA* = exemplaire d'auteur; *sup* = portée supérieure;
m = portée médiane; *inf* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

Ce sont l'exemplaire personnel du compositeur, Rés. Vma 296 (première édition pourvue de quelques corrections autographes de Debussy), la première édition (Durand, 1908), VM¹²¹, ainsi que

l'autographe (modèle de gravure de la première édition) qui constituent les sources de la présente édition (Bibliothèque nationale, Paris). Les indications *m.d.* (main droite), *m.g.* (main gauche), (et [(propositions de doigté) proviennent des sources. Les signes placés entre parenthèses y font défaut. Les accidents ayant simple fonction de rappel sont notés sans parenthèses. Les signes omis probablement par erreur dans la première édition sont rajoutés conformément à l'autographe. La première édition comporte toute une série de signes – la plupart servant à la différenciation des nuances – qui sont encore absents de l'autographe. Quelques altérations (accidents) omises par erreur ont été rajoutées dans l'exemplaire d'auteur. Les problèmes importants relatifs au texte sont exposés dans les remarques ci-après.

Cloches à travers les feuilles

- 1 et s. m: Le signe de tenuto sur sol^1 se trouve seulement dans A.
 7 m: Les 2 dernières notes dans A sont mi^1 et fa^1 .
 10/12 inf: Les sources notent .
 11 inf: b devant *la* seulement dans EA (noté à la main).
 12 sup: Premier arpegge seulement dans A.
 24: Dans A, *un peu animé et plus lumineux*.
 29 inf: Liaison longue seulement dans A; à peine lisible, elle a probablement échappé au graveur.
 31 sup: A et PE indiquent \triangle , signe absent en bas.
 32: A note \wedge en haut et en bas; dans PE, seulement en bas.
 43 inf: p selon A et PE.
 46 sup.: $do\sharp^2$ sans tenuto dans A et PE.

Et la lune descend sur le temple qui fut

- 6 sup: \succ seulement dans A.
 9 inf: Dans A, groupe de doubles croches noté dès le 3^e temps; PE introduit le motif à partir du 4^e temps seulement mais n'a pas de soupir au 3^e temps.
 14 m: Traits de tenuto seulement dans A; dans les sources, liaisons sur les

petites notes seulement jusqu'à la 2^{ème} note (cf. cependant M 13/15).

24 inf: Dans A, *ppp*.

43 sup: < seulement dans A.

44 sup: Dans A, > après *pp* au lieu de <.

Poissons d'or

3 et s. m: Dans les sources, la première liaison finit une triple croche avant; cf. cependant M 22 et s.

4 sup: Liaison tracée dans PE jusqu'à *fa^{#1}/la^{#1}*; erreur d'après A, où la liaison est tracée correctement jusqu'à *mi^{#1}/sol^{#1}* mais de façon peu claire (cf. aussi M 23).

4, 6, 7 sup: Dans A, les queues des croches en doubles notes ne sont entièrement tracées que dans quelques cas seulement; notation conséquent dans PE.

6 sup: \sharp devant *ré¹* seulement dans EA (noté à la main).

15 inf: Demi-soupir selon PE; absent dans A.

30 et s.: Dans les sources, $\overline{\overline{\overline{\quad}}}$ au lieu de $\overline{\overline{\overline{\overline{\quad}}}}$ (également aux passages parallèles).

37: Dans A, $\overline{\overline{\overline{\overline{\quad}}}}$ ($\overline{\overline{\overline{\quad}}}$ dans PE); les 2 dernières notes de la mesure sont notées dans A sous forme de doubles croches et dans PE sous forme de croches.

41 et s: Les liaisons longues ne sont pas tracées dans A jusqu'à la noire (contrairement à M 43 et s.).

41 m: Dans les sources *b* devant appoggiature *ré¹*; les passages parallèles font plutôt pencher pour un *b*.

45 sup: Dernière note *ré³* selon sources; certaines nouvelles éditions comportent *ré^{#3}*.

47 inf: Liaison à partir de *ré* seulement dans PE; le tracé est peu clair dans A mais la liaison part probablement de *do[#]*.

48 inf: 4^{ème} accord noté sous forme de noires dans les sources.

51 sup: Liaison sur 3 dernières croches seulement dans A (contrairement à

M 46!).

52 inf: Liaison tracée nettement dans A à partir de *do[#]*; dans PE à partir de *ré* seulement; cf. aussi M 47 (remarque).

60 sup: Dans A, trait de tenuto sur le premier *fa²/la²*.

61 sup: *sol²/si²* selon sources, *fa²/la²* selon certaines nouvelles éditions.

Le continuum des nuances pourrait faire pencher pour *sol²/si²*.

62 sup: Les sources notent ici *sol¹/la¹* au lieu de *sol/la*; erreur de notation de Debussy?

81 sup: Dans A, *retenu* sur dernier accord de M 80 déjà.

88/89 sup: Dans A, liaison sur les 2 mesures.

91 m: *b* devant 1^{er} *mi¹* seulement dans EA (noté à la main).

93: 7 dernières notes sous forme de $\overline{\overline{\overline{\overline{\quad}}}}$ dans les sources.

Munich, été 1990

Ernst-Günter Heinemann